

Міжнародний банк
реконструкції та розвитку

**Загальні умови,
які поширюються
на
Угоди про позики та гарантії
для позик з фіксованим спредом**

1 вересня 1999 року

(зі змінами, унесеними до 1 травня 2004 року)

Зміст

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| СТАТТЯ І. Застосування до Угод про позики та гарантії..... | 5 |
| Розділ 1.01. Застосування Загальних умов..... | 5 |
| Розділ 1.02. Невідповідність Угодам про позики та гарантії..... | 5 |
| СТАТТЯ ІІ. Визначення. Заголовки | 5 |
| Розділ 2.01. Визначення | 5 |
| Розділ 2.02. Посилання..... | 13 |
| Розділ 2.03. Заголовки..... | 14 |
| СТАТТЯ ІІІ. Умови позики. Положення про платежі. Положення про валюту..... | 14 |
| Розділ 3.01. Рахунок Позики..... | 14 |
| Розділ 3.02. Одноразовий збір. Комісія за зобов'язання | 14 |
| Розділ 3.03. Відсотки | 14 |
| Розділ 3.04. Погашення | 15 |
| Розділ 3.05. Дострокове погашення..... | 15 |
| Розділ 3.06. Часткова виплата | 16 |
| Розділ 3.07. Місце платежу..... | 16 |
| Розділ 3.08. Валюта платежу | 16 |
| Розділ 3.09. Валюта платежу | 16 |
| Розділ 3.10. Тимчасова заміна валюти | 17 |
| Розділ 3.11. Визначення вартості валют..... | 17 |
| Розділ 3.12. Порядок здійснення платежу..... | 17 |
| СТАТТЯ ІV. Конверсія умов Позики..... | 18 |
| Розділ 4.01. Загальні положення | 18 |
| Розділ 4.02. Відсотки, які підлягають сплаті після Конверсії відсоткової ставки або Валютної конверсії | 18 |
| Розділ 4.03. Основна сума, яка підлягає сплаті після Валютної конверсії.. | 19 |
| Розділ 4.04. Відсотковий кеп. Відсотковий колар..... | 20 |
| СТАТТЯ V. Зняття коштів Позики..... | 21 |
| Розділ 5.01. Зняття з рахунка Позики | 21 |
| Розділ 5.02. Спеціальне зобов'язання Банку..... | 21 |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Розділ 5.03. Заявка на зняття коштів або на отримання Спеціального зобов'язання | 21 |
| Розділ 5.04. Перерозподіл | 22 |
| Розділ 5.05. Підтвердження повноважень на підписання заявок на зняття коштів..... | 22 |
| Розділ 5.06. Підтверджувальні свідоцтва..... | 22 |
| Розділ 5.07. Достатність заявок і документів..... | 22 |
| Розділ 5.08. Сплата податків..... | 23 |
| Розділ 5.09. Здійснення Банком платежів | 23 |
| СТАТТЯ VI. Анулювання та призупинення | 23 |
| Розділ 6.01. Анулювання Позичальником | 23 |
| Розділ 6.02. Призупинення Банком..... | 23 |
| Розділ 6.03. Анулювання Банком..... | 26 |
| Розділ 6.04. Суми, які підпадають під Спеціальне зобов'язання, яких не стосується анулювання або призупинення Угоди з боку Банку..... | 26 |
| Розділ 6.05. Юридична сила положень угод після призупинення їх дії або анулювання..... | 27 |
| Розділ 6.06. Анулювання гарантії | 27 |
| СТАТТЯ VII. Скорочення строків погашення | 27 |
| Розділ 7.01. Події, які призводять до скорочення строків погашення | 27 |
| Розділ 7.02. Скорочення строків погашення протягом Періоду конверсії.. | 29 |
| СТАТТЯ VIII. Податки..... | 29 |
| Розділ 8.01. Податки | 29 |
| СТАТТЯ IX. Співробітництво та інформація. Фінансові та економічні дані. Негативне зобов'язання. Упровадження Проекту..... | 30 |
| Розділ 9.01. Співробітництво та інформація..... | 30 |
| Розділ 9.02. Фінансові та економічні дані..... | 31 |
| Розділ 9.03. Негативне зобов'язання | 31 |
| Розділ 9.04. Страхування | 32 |
| Розділ 9.05. Використання товарів і послуг | 33 |
| Розділ 9.06. Плани й графіки | 33 |
| Розділ 9.07. Облікові записи й звіти | 33 |
| Розділ 9.08. Технічне обслуговування..... | 34 |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Розділ 9.09. Придбання земельних ділянок | 34 |
| СТАТТЯ X. Забезпечення примусового виконання Угоди про позику та Угоди про гарантії. Невикористання прав. Арбітраж..... | 34 |
| Розділ 10.01 Забезпечення примусового виконання | 34 |
| Розділ 10.02. Зобов'язання Гаранта | 34 |
| Розділ 10.03. Невикористання прав | 35 |
| Розділ 10.04. Арбітраж | 35 |
| СТАТТЯ XI. Інші положення | 37 |
| Розділ 11.01. Повідомлення і запити | 37 |
| Розділ 11.02. Підтвердження повноважень..... | 38 |
| Розділ 11.03. Дії від імені Позичальника або Гаранта..... | 38 |
| Розділ 11.04. Оформлення угод у кількох примірниках..... | 38 |
| СТАТТЯ XII. Дата набрання чинності. Припинення дії | 39 |
| Розділ 12.01. Умови, необхідні для набрання чинності Угодою про позику та Угодою про гарантії..... | 39 |
| Розділ 12.02. Юридичні висновки або свідоцтва | 39 |
| Розділ 12.03. Дата набрання чинності | 39 |
| Розділ 12.04. Припинення дії Угоди про позику та Угоди про гарантії внаслідок ненабрання чинності..... | 40 |
| Розділ 12.05. Припинення дії Угоди про позику й Угоди про гарантії після повної сплати..... | 40 |

С Т А Т Т Я І

Застосування до Угод про позики та гарантії

Розділ 1.01. Застосування Загальних умов

Цими Загальними умовами встановлюються умови, які застосовуються до Угоди про позику та Угоди про гарантії в таких межах і з такими змінами, як це встановлено в таких угодах.

Розділ 1.02. Невідповідність Угодам про позики та гарантії

Якщо будь-яке положення Угоди про позику чи Угоди про гарантії не відповідає положенню цих Загальних умов, то вищу юридичну силу має положення Угоди про позику або Угоди про гарантії, залежно від конкретного випадку.

СТАТТЯ ІІ

Визначення. Заголовки

Розділ 2.01. Визначення

Наведені нижче терміни в тексті цих Загальних умов, Угоди про позики та Угоди про гарантії мають такі значення:

1. «Затверджена валюта» означає, стосовно Валютної конверсії, будь-яку валюту, затверджену Банком.
2. «Активи» включає майно, доходи та позови будь-якого виду.
3. «Асоціація» означає Міжнародну асоціацію розвитку.
4. «Банк» означає Міжнародний банк реконструкції та розвитку.
5. «Позичальник» означає сторону Угоди про позику, якій надається Позика.
6. «Дата закриття» означає зазначену в Угоді про позику дату, після якої Банк, повідомивши Позичальника й Гаранта, може анулювати право Позичальника знімати кошти з Рахунка позики.
7. «Конверсія» означає будь-яку з зазначених нижче змін умов усієї Позики чи будь-якої її частини, які попросить Позичальник і на які дасть дозвіл Банк: а) Конверсію відсоткової ставки, б) Валютну конверсію, або

в) уведення Відсоткового кепача чи Відсоткового колара Змінної ставки – тоді, коли це передбачено в Угоді про позику.

8. «Дата конверсії» означає, стосовно Конверсії, Дату виплати відсотків (або, у випадку Валютної конверсії будь-якої незнятої суми Позики, таку іншу дату, яку визначає Банк), на яку Конверсія набирає чинності, як це детальніше зазначено в Посібнику з конверсії.

9. «Посібник з конверсії» означає, стосовно Конверсії, «Посібник з конверсії умов позик з фіксованим спредом», який періодично видається Банком і є чинним на момент здійснення зазначеної Конверсії.

10. «Період конверсії» означає, стосовно Конверсії, період, який починається з Дати конверсії й закінчується, включно, останнім днем Відсоткового періоду, протягом якого зазначена конверсія припиняє свою дію згідно з умовами її здійснення; за умов, що – виключно з метою створення можливостей для остаточної виплати відсотків й основної суми боргу в рамках Валютної конверсії в Затвердженій для зазначеної Конверсії валюті – цей період закінчується в найближчу Дату виплати відсотків, наступну після закінчення зазначеного останнього застосовуваного Відсоткового періоду.

11. «Контрагент» означає сторону, з якою Банк виконує операцію з похідними інструментами з метою здійснення Конверсії.

12. «Валютна конверсія» означає заміну Валюти позики для всієї основної суми Позики чи будь-якої її частини, як знятої так і незнятої, на Затверджену валюту.

13. «Операція валютного хеджування» означає, стосовно Валютної конверсії, одну чи більше операцій валютного свопа у зв'язку із зазначеною Валютною конверсією, здійснені Банком з будь-яким Контрагентом на Дату виконання й згідно з Посібником з конверсії.

14. «Угода про похідні інструменти» означає будь-яку угоду про похідні інструменти, укладену між Банком і Позичальником або між Банком і Гарантом з метою документального оформлення й підтвердження однієї чи більше операцій з похідними інструментами між Банком і Позичальником або між Банком і Гарантом з урахуванням поправок, які час від часу можуть бути внесені до такої угоди. Угода про похідні інструменти включає всі графіки, додатки й угоди, що її доповнюють.

15. Позначення «Долар», символ «\$» та скорочення «USD», узяті окремо, означають законну валюту Сполучених Штатів Америки.

16. «Дата набрання чинності» означає дату набрання чинності Угодою про позику та Угодою про гарантії відповідно до розділу 12.03.

17. Позначення «Євро», символ «€» та скорочення «EUR», узяті окремо, означають законну валюту країн-членів Європейського Союзу, які прийняли єдину валюту відповідно до Договору про заснування Європейського Співтовариства, з унесенням змін до нього Договором про Європейський Союз.

18. «Дата виконання» означає, стосовно Конверсії, дату, на момент настання якої Банк виконає всі дії, які, на обґрунтовану думку представників Банку, необхідні для здійснення зазначеної Конверсії.

19. «Зовнішній борг» означає будь-який борг, який підлягає або може підлягати виплаті в будь-якій Валюті, крім Валюти країни, яка є Позичальником чи Гарантом.

20. «Фінансовий центр» означає:

а) стосовно всіх валют, крім євро, – головний фінансовий центр для відповідної валюти, і

б) стосовно Євро, головний фінансовий центр будь-якої з країн - членів Європейського Союзу, які прийняли Євро.

21. «Фіксована ставка» означає:

а) після Конверсії Змінної відсоткової ставки – фіксовану ставку відсотка, яка застосовується до тієї суми за Позикою, на яку поширюється дія зазначеної Конверсії, і рівної або: і) відсотковій ставці, що відображає фіксовану ставку відсотка, яка підлягає сплаті Банком у рамках операції відсоткового хеджування, пов'язаній із зазначеною Конверсією (скорегованій відповідно до Посібника з конверсії на різницю, якщо така має місце, між зазначеною Змінною відсотковою ставкою й тією змінною ставкою відсотка, яку отримує Банк у рамках зазначеної операції відсоткового хеджування); або, ii) якщо Банк прийме таке рішення відповідно до Посібника з конверсії, - Екранну ставку, і

б) після Валютної конверсії будь-якої суми Позики, за якою відсотки повинні нараховуватися впродовж Періоду конверсії за фіксованою ставкою, – фіксовану ставку відсотка, що застосовується до такої суми, і рівну або: і) відсотковій ставці, що відображає фіксовану ставку відсотка до сплати Банком у рамках операції валютного хеджування стосовно зазначеної Валютної конверсії; або ii), якщо Банк прийме таке рішення

відповідно до Посібника з конверсії, рівну відсотковій ставці, яка складає частину Екранної ставки.

22. «Фіксований спред» означає фіксований спред Банку за початковою Валютою позики, який є чинним на 12.01 за вашингтонським часом за один календарний день до дати укладення Угоди про позику, за умови, що після Валютної конверсії всієї чи будь-якої частини незнятої основної суми Позики такий фіксований спред буде скорегований на Дату виконання в порядку, зазначеному в Посібнику з конверсії.

23. «Угода про гарантії» означає угоду між членом Банку та Банком, яка передбачає гарантії Позики з можливим унесенням час від часу поправок до цієї угоди. Угода про гарантії включає ці Загальні умови, у тому вигляді, в якому вони до неї застосовні, а також усі додатки та домовленості, що додаються до Угоди про гарантії.

24. «Гарант» означає члена Банку, який виступає стороною в Угоді про гарантії.

25. «Прийняття боргового зобов'язання» включає прийняття боргового зобов'язання та гарантії по ньому, а також будь-яке поновлення, продовження боргового зобов'язання або внесення змін до його умов чи до прийняття боргового зобов'язання та гарантій стосовно цього зобов'язання.

26. «Операція відсоткового хеджування» означає, стосовно Конверсії відсоткової ставки, одну чи більше замінних операцій з відсотковою ставкою, здійснених Банком у зв'язку із зазначеною Конверсією відсоткової ставки, із будь-яким Контрагентом на Дату виконання й відповідно до Посібника з конверсії.

27. «Дата сплати відсотків» означає кожну дату, зазначену в Угоді про позику, на яку підлягають сплаті відсотки й яка припадає на дату Угоди про позику чи на більш пізній строк.

28. «Відсотковий період» означає початковий період від дати Угоди про позику (включно) до першої (не включаючи) Дати сплати відсотків, яка настає після дати Угоди про позику, а після закінчення такого початкового періоду – кожний період від Дати сплати відсотків (включно) до наступної (не включаючи) Дати сплати відсотків.

29. «Відсотковий кеп» означає, стосовно Змінної ставки, значення, яке є верхньою межею для зазначеної Змінної ставки.

30. «Відсотковий колар» означає, стосовно Змінної ставки, поєднання максимального й мінімального рівнів, що встановлюють верхню та нижню межі зазначеної Змінної ставки.

31. «Конверсія відсоткової ставки» означає зміну основи відсоткової ставки, яка застосовується до всієї суми Позики, з переходом від Змінної ставки до Фіксованої й навпаки.

32. «ЛІБОР» означає, стосовно будь-якого Відсоткового періоду, лондонську міжбанківську ставку за шестимісячними депозитами у Валюті позики, виражену у відсотках річних, яка котирується на Відповідній сторінці системи «Телерейт» об 11:00 ранку за лондонським часом на Дату зміни ставки ЛІБОР за зазначений Відсотковий період. Якщо така ставка не з'являється на відповідній сторінці системи «Телерейт», Банк звертається до лондонських представництв чотирьох великих банків з проханням повідомити котирування ставки, за якою такі банки пропонують шестимісячні депозити у зазначеній Валюті позики провідним банкам на лондонському міжбанківському ринку приблизно об 11:00 ранку за лондонським часом на Дату зміни ставки ЛІБОР за зазначений Відсотковий період. За наявності не менше двох таких котирувань, ставка за зазначений Відсотковий період визначається як середнє арифметичне (обчислення здійснюється Банком) між ними. Якщо у відповідь на запит надійде менше двох котирувань, то ставка за зазначений Відсотковий період складе середнє арифметичне (як визначає Банк) ставок, що котируються чотирма великими банками, які вибираються Банком у відповідному Фінансовому центрі приблизно об 11:00 ранку за місцевим часом (тобто за часом у зазначеному Фінансовому центрі) на Дату зміни ставки ЛІБОР за зазначений Відсотковий період стосовно позик у зазначеній Валюті позики, для провідних банків на шестимісячний період. Якщо такі ставки котируються менше, ніж двома банками з числа відібраних таким чином, то ставка ЛІБОР для зазначеного Відсоткового періоду вважається рівною ставці ЛІБОР, яка діяла впродовж Відсоткового періоду, що безпосередньо передувала зазначеному Відсотковому періоду.

33. «Дата зміни ставки ЛІБОР» означає:

а) стосовно будь-якої Валюти позики, крім Євро, – день, що настає за два лондонські банківські дні, які передують першому дню відповідного Відсоткового періоду, або: і) у випадку початкового Відсоткового періоду, день, який настає за два лондонські банківські дні до першого або п'ятнадцятого числа місяця, в якому було підписано Угоду про позику, (залежно від того, який із зазначених двох днів безпосередньо передує даті Угоди про позику); якщо ж дата Угоди про позику припадає на перший або п'ятнадцятий день такого місяця, то днем зміни ставки ЛІБОР вважається день, що настає за два лондонських банківських дні до дати

Угоди про позику; й ii) якщо дата Валютної конверсії будь-якої незнятої суми Позики у будь-яку іншу Затверджену валюту, крім Євро, припадає не на день, що є Датою сплати відсотків, а на інший день, то початковим днем зміни ставки ЛІБОР, стосовно зазначеної Затвердженої валюти, вважається день, що настає за два лондонських банківських дні до першого або п'ятнадцятого числа місяця, на який припадає зазначена дата Конверсії (залежно від того, який із зазначених двох днів безпосередньо передує даті Конверсії); якщо зазначена дата Конверсії припадає на перший або п'ятнадцятий день такого місяця, то Датою зміни ставки ЛІБОР, стосовно зазначеної Затвердженої валюти, вважається день, який настає за два лондонських банківські дні до зазначеної дати Конверсії;

b) стосовно євро, – день, який настає за два Розрахункові дні ТАРГЕТ до першого дня відповідного Відсоткового періоду, або: i) у випадку початкового Відсоткового періоду, день, що настає за два Розрахункові дні ТАРГЕТ до першого або п'ятнадцятого числа місяця, в якому підписана Угода про позику (залежно від того, який із цих двох днів безпосередньо передує даті Угоди про позику); якщо ж дата Угоди про позику припадає на перший або п'ятнадцятий день такого місяця, датою зміни ставки ЛІБОР вважається день, що настає за два Розрахункові дні ТАРГЕТ до дати Угоди про позику; i ii) якщо дата Валютної конверсії будь-якої незнятої суми Позики у євро припадає не на Дату сплати відсотків, а на інший день, початковою Датою зміни ставки ЛІБОР, стосовно зазначеної Затвердженої валюти, вважається день за два Розрахункові дні ТАРГЕТ до першого або п'ятнадцятого дня місяця, на який припадає зазначена дата Конверсії (залежно від того, який із цих двох днів безпосередньо передує даті Конверсії); якщо ж зазначена дата Конверсії припадає на перший або п'ятнадцятий день такого місяця, то Датою зміни ставки ЛІБОР, стосовно зазначеної Затвердженої валюти, вважається день, що настає за два Розрахункові дні ТАРГЕТ до зазначеної дати Конверсії) і

c) Якщо стосовно будь-якої Валютної конверсії в Затверджену валюту Банк вирішить, незважаючи на підпункти «а» й «b» цього пункту, що ринкова практика для визначення Дати зміни ставки ЛІБОР повинна припадати на іншу дату, ніж дата, встановлена у зазначених підпунктах, то Датою зміни ставки ЛІБОР буде така інша дата, що додатково зазначено в Посібнику з конверсії.

34. «Право попереднього утримання майна» включає іпотеку, заставу, зобов'язання, привілеї та пріоритети будь-якого виду.

35. «Позика» означає позику, яку передбачено в Угоді про позику.

36. «Рахунок позики» означає рахунок, відкритий Банком у його рахункових книгах на ім'я Позичальника, на який переказується сума Позики.

37. «Угода про позику» означає угоду про позику між Банком та Позичальником, яка передбачає надання Позики й до якої час від часу можуть уноситися поправки. Угода про позику включає ці Загальні умови, у тому вигляді, в якому вони до неї застосовні, а також усі додатки та домовленості, що доповнюють Угоду про позику.

38. «Валюта позики» означає валюту, в якій періодично деномінується вся основна сума Позики чи будь-яка її частина. У випадку деномінації Позики більше, ніж в одній валюті, ця умова застосовується стосовно кожної з таких валют.

39. «Лондонський банківський день» означає будь-який день, у який комерційні банки в Лондоні відкриті для здійснення загальних операцій (включаючи угоди про іноземну валюту та депозити в іноземній валюті).

40. «Дата погашення основної суми» означає будь-яку дату, зазначену в Угоді про позику, на яку підлягає погашенню вся основна сума Позики чи будь-яка її частина.

41. «Проект» означає проект або програму, для яких виділено Позику та які описана в Угоді про позику, при цьому їхній опис може час від часу змінюватися за домовленістю між Банком та Позичальником.

42. «Відповідна сторінка «Телерейта»» означає сторінку системи «Доу-Джойс «Телерейт»», визначену як сторінку для котирування ставки ЛІБОР за депозитами у Валюті позики (або таку іншу сторінку, яка може замінити зазначену сторінку цієї інформаційної системи або такої іншої системи, яка може бути обрана Банком в якості постачальника інформації з метою показу ставок і цін, порівняних з ЛІБОР).

43. «Екранна ставка» означає:

а) стосовно Конверсії відсоткової ставки зі Змінної у Фіксовану, – фіксовану ставку відсотка, яка розраховується Банком на Дату виконання на базі зазначеної Змінної ставки й ринкових ставок, що котируються авторитетними постачальниками інформації, з урахуванням Періоду конверсії, суми у валюті та умов погашення суми Позики, яких стосується зазначена Конверсія;

б) стосовно Конверсії відсоткової ставки з Фіксованої у Змінну ставку, – змінну ставку відсотка, яка розраховується Банком на Дату виконання на базі зазначеної Фіксованої ставки та ринкових ставок,

що котируються авторитетними постачальниками інформації, з урахуванням Періоду конверсії, суми у валюті та умов погашення суми Позики, яких стосується зазначена Конверсія;

с) стосовно Валютної конверсії будь-якої незнятої суми Позики, – курс обміну Валюти позики, що діє безпосередньо перед зазначеною Конверсією, на Затверджену валюту, яка визначається Банком на Дату виконання на підставі ринкових обмінних курсів, які котируються авторитетними постачальниками інформації;

д) стосовно Валютної конверсії будь-якої знятої суми Позики, – кожне з перерахованих нижче: і) курс обміну Валюти позики що діє безпосередньо перед зазначеною Конверсією, на Затверджену валюту, що визначається Банком на Дату виконання на базі ринкових обмінних курсів, які котируються авторитетними постачальниками інформації; і ii) фіксовану або змінну ставку відсотка (залежно від того, яка з них застосовувана до зазначеної Конверсії), що розраховується Банком (відповідно до Посібника з конверсії) на Дату виконання на основі застосовуваної до такої знятої суми Позики безпосередньо перед зазначеною Конверсією й ринковими ставками, які котируються авторитетними постачальниками інформації, з урахуванням Періоду конверсії, суми у валюті й положень про погашення суми Позики, якої стосується зазначена Конверсія; і

е) стосовно дострокового припинення будь-якої Конверсії, – кожну із ставок, застосовуваних Банком із метою розрахунку Збору за завершення операції з моменту такого дострокового припинення відповідно до Посібника з конверсії на базі ринкових ставок, які котируються авторитетними постачальниками інформації, з урахуванням частини Періоду конверсії, що залишається, суми у валюті й положень про погашення суми Позики, якої стосується зазначена Конверсія й таке її дострокове припинення.

44. «Розрахунковий день ТАРГЕТ» означає будь-який день, в який Транс-європейська автоматизована експрес-система електронних платежів для валових розрахунків у режимі реального часу (ТАРГЕТ) відкрита для здійснення розрахунків у Євро.

45. «Податки» включає подання, збори, комісії та мита будь-якого характеру, чинні з моменту укладення Угоди про позику чи Угоди про гарантії або введені після цього.

46. «Збір за завершення операції» означає, стосовно дострокового припинення будь-якої Конверсії: і) суму, що належить сплаті Позичальником Банкові, яка дорівнює чистій сукупній сумі, що вимагається від Банку за операції, розпочаті Банком з метою припинення зазначеної Конверсії, або,

за відсутності подібних операцій, – суму, яка визначається Банком на підставі Екранної ставки в якості еквівалента такої чистої сукупної суми; або ii) суму, що належить до сплати Банком Позичальнику, рівну чистій сукупній сумі, яка підлягає сплаті Банкові за операціями, розпочатими Банком з метою припинення зазначеної Конверсії, або, якщо ніякі подібні операції не розпочинаються, – суму, що визначається Банком на основі Екранної ставки в якості еквівалента подібної чистої сукупної суми.

47. «Змінна ставка» означає змінну ставку відсотка, застосовувану до знятої й непогашеної основної суми Позики, рівну сумі: i) ставки ЛІБОР за початковою Валютою позики й ii) Фіксованого спреда за умов, що:

а) після здійснення Конверсії фіксованої ставки у змінну, змінна ставка відсотку, застосовувана до суми Позики, на яку поширюється дія зазначеної Конверсії, дорівнює або i) сумі А) ставки ЛІБОР по відношенню до Валюти позики й В) спреда за ЛІБОР, якщо такий є, що належить сплаті Банком у рамках Операції відсоткового хеджування у зв'язку із зазначеною Конверсією (скоригованою, відповідно до Посібника з конверсії, на різницю, якщо така існує, між зазначеною Фіксованою ставкою й фіксованою ставкою відсотка для одержання Банком за зазначеною Операцією відсоткового хеджування), або ii) Екранній ставці, якщо Банк прийме таке рішення відповідно до Посібника з конверсії;

б) після здійснення Валютної конверсії у Затверджену валюту будь-якої незнятої суми Позики й після зняття будь-якої такої суми, змінна ставка відсотка, застосовувана до такої суми, дорівнює сумі: ii) ставки ЛІБОР стосовно зазначеної Затвердженої валюти й ii) Фіксованого спреда;

в) після здійснення Валютної конверсії у Затверджену валюту будь-якої знятої суми Позики, за якою впродовж Періоду конверсії повинні нараховуватись відсотки за будь-якою змінною ставкою, до такої суми застосовується змінна ставка відсотка, рівна або i) сумі А) ставки ЛІБОР стосовно зазначеної Затвердженої валюти й Б) спреда за ЛІБОР, якщо такий має місце, який підлягає сплаті Банком у рамках Операції валютного хеджування, яка стосується зазначеної Валютної конверсії; або ii) відсотковій ставці, яка входить до складу Екранної ставки, якщо Банк прийме таке рішення відповідно до Посібника з конверсії.

48. Позначення «Іена», символ «¥» та скорочення «JPY» означають законну валюту Японії.

Розділ 2.02. Посилання

Посилання в цих Загальних умовах на статті або розділи є посиланнями на статті або розділи цих Загальних умов.

Розділ 2.03. Заголовки

Заголовки статей та розділів, а також змісту уключені тільки для зручності посилань і не є частиною цих Загальних умов.

С Т А Т Т Я ІІІ

Умови позик. Положення про платежі. Положення про валюту

Розділ 3.01. Рахунок Позики

Основна сума Позики вноситься на рахунок Позики у Валюті позики й може зніматись з рахунка Позичальником відповідно до Угоди про позику й цих Загальних умов, а також відповідно до процедур зняття коштів, встановлених Банком.

Якщо в будь-який момент Позика буде деномінована більше, ніж в одній валюті, рахунок Позики поділяється на кілька субрахунків, по одному на кожен Валюту позики.

Розділ 3.02. Одноразовий збір. Комісія за зобов'язання

а) Позичальник сплачує одноразовий збір, передбачений в Угоді про позику.

б) Позичальник сплачує передбачену в Угоді про позику комісію за зобов'язання за незняту основну суму Позики. Така комісія нараховується протягом періоду, що починається з дати, яка настає через шістдесят днів після дати укладення Угоди про позику, і закінчується відповідними датами зняття сум Позичальником з рахунка Позики або датами анулювання таких сум.

Розділ 3.03. Відсотки

а) Позичальник періодично сплачує відсотки за ставкою, зазначеною в Угоді про позику, з урахуванням можливих періодичних змін у такій ставці згідно з положеннями статті IV. Відсотки нараховуються на основну суму Позики, яка знята з рахунка Позики й підлягає погашенню на відповідний момент. Відсотки нараховуються, починаючи з дат зняття таких сум.

б) Кожний раз, коли у світлі змін ринкової практики, які стосуються розрахунку Змінної ставки, застосовуваної до всієї основної суми Позики

чи до будь-якої її частини, Банк приймає рішення, що в інтересах Позичальників в цілому й в інтересах Банку застосовувати іншу базу для розрахунку Змінної ставки, ніж та, яку передбачено в Угоді про позику й у цих Загальних умовах, Банк має право змінити базу для визначення зазначеної Змінної ставки не раніше, ніж через три місяці після повідомлення Позичальнику й Гаранту про таку нову основу. Нова основа набирає чинності після закінчення періоду повідомлення, якщо тільки Позичальник або Гарант не повідомить Банк протягом такого періоду про свої заперечення, – у такому випадку дія такої зміни на Позику не поширюється.

Розділ 3.04. Погашення

Позичальник погашає основну суму Позики, зняту з рахунка Позики, згідно з положеннями Угоди про позику.

Розділ 3.05. Дострокове погашення

а) Після повідомлення Банкові не менш, ніж за сорок п'ять днів, Позичальник має право сплатити до настання строку погашення на прийнятну для Банку дату (за умови, що до цієї дати Позичальник сплатив усі належні згідно з Угодою про позику суми, включаючи будь-яку премію за дострокове погашення, розраховану відповідно до пункту «b» цього розділу): і) усю непогашену на той момент основну суму Позики, або ii) усю основну суму Позики за одним чи більше строками погашення. Будь-яке таке часткове дострокове погашення застосовується в порядку, визначеному Позичальником, або, за відсутності розпоряджень з боку Позичальника, таким чином: А) якщо Угодою про позику передбачається окреме погашення обговорених Виділених сум (згідно з відповідним формулюванням в Угоді про позику) основної суми Позики, сума дострокового погашення застосовується до зазначених Виділених сум у зворотному порядку, тобто Виділена сума, знята в останню чергу, погашається першою, при цьому останній за часом строк погашення зазначеної Виділеної суми дотримується у першу чергу, й В) у всіх інших випадках таке дострокове погашення застосовується у зворотному порядку стосовно строків погашення Позики, згідно з яким останній за часом строк погашення дотримується у першу чергу.

б) Премія за дострокове погашення, яка належить до сплати відповідно до пункту а) цього розділу у випадку дострокового погашення будь-якої суми Позики, є сумою, обґрунтовано розрахованою Банком в якості еквівалента будь-яких витрат Банку, пов'язаних з розміщенням достроково погашеної суми й понесених з дати дострокового погашення до дати настання строку платежу за такою сумою.

с) Якщо у зв'язку з будь-якою сумою Позики, яка підлягає достроковому погашенню, було здійснено Конверсію й на момент

дострокового погашення період такої Конверсії не закінчився: і) Позичальник сплачує операційний збір за дострокове припинення зазначеної Конверсії в такій сумі або за такою ставкою, які періодично оголошуються Банком і чинні на момент одержання Банком повідомлення від Позичальника про дострокове погашення, а ii) Позичальник чи Банк, залежно від обставин, сплачують Суму за завершення операції, якщо така має місце, у зв'язку з достроковим припиненням зазначеної Конверсії й відповідно до Посібника з конверсії. Операційні збори, передбачені цим пунктом, і будь-який Збір за завершення операції, яка належить до сплати Позичальником згідно із цим пунктом, сплачуються не пізніше ніж через шістьдесят днів після дати дострокової оплати.

Розділ 3.06. Часткова виплата

Якщо Банк у будь-який момент одержує суму меншу, ніж повна сума, що належить і підлягає виплаті на той момент відповідно до Угоди про Позику, Банк має право розподіляти й застосовувати отриману таким чином суму в будь-який спосіб та для таких цілей відповідно до Угоди про позику, як це самостійно вирішить Банк.

Розділ 3.07. Місце здійснення платежу

Усі суми, що підлягають сплаті Позичальником відповідно до Угоди про позику, сплачуються в таких місцях, які будуть обґрунтовано зазначені Банком.

Розділ 3.08. Валюта зняття

Зняття будь-якої суми Позики з рахунка Позики здійснюється у Валюті Позики для цієї суми. Банк, діючи на вимогу Позичальника й виступаючи його агентом, купує на Валюту Позики, зняту з рахунка Позики, такі валюти, які вимагаються для покриття платежів, що підлягають фінансуванню з коштів Позики.

Розділ 3.09. Валюта платежу

а) Усі суми, належні до сплати Позичальником згідно з Угодою про позику, підлягають сплаті у Валюті позики, як це додатково уточнюється в Посібнику з конверсії.

б) Банк, діючи на вимогу Позичальника й виступаючи його агентом і на умовах, визначених Банком, купує Валюту позики для сплати будь-якої суми, запропонованої в рамках Угоди про позику, після своєчасного внесення Позичальником достатніх для цього коштів у валюті або валютах, прийнятних для Банку. Вважається, що Позичальник здійснив будь-яку

сплату, що вимагається за Угодою про позику, лише тоді й настільки, коли й наскільки Банк одержав таку сплату у Валюті позики.

Розділ 3.10. Тимчасова заміна валюти

а) Якщо Банк приймає обґрунтоване рішення про те, що склалась надзвичайна ситуація, за якої Банк не може в будь-який момент надати Валюту позики (Замінену валюту позики) для цілей фінансування Позики, Банк має право надати обрану Банком Замінну Валюту або Замінні валюти замість зазначеної Валюти позики (Замінена валюта позики). Упродовж строку дії такої надзвичайної ситуації погашення основної суми Позики й сплата відсотків та інших зборів за позикою у Замінній валюті здійснюються, а інші відповідні фінансові умови застосовуються, відповідно до принципів, обґрунтовано встановлених Банком. Банк негайно повідомляє Позичальника й Гаранта про виникнення подібної надзвичайної ситуації, про Замінну валюту позики, і про фінансові умови Позики, які стосуються цієї ситуації.

б) Після отримання від Банку повідомлення відповідно до пункту «а» цього розділу, Позичальник має право протягом тридцяти днів повідомити Банкові про вибір іншої валюти, прийнятної для Банку як Замінної валюти позики. У такому випадку Банк повідомляє Позичальника про фінансові умови Позики, що стосуються зазначеної Замінної валюти позики, які повинні визначатися відповідно до принципів, обґрунтовано встановлених Банком.

с) Упродовж періоду надзвичайної ситуації, зазначеної в пункті «а» цього розділу, премія за дострокове погашення Позики не сплачується.

д) Як тільки Банк знову зможе надавати Замінну валюту позики, Банк на вимогу Позичальника повертається від Замінної валюти позики до Заміненої валюти позики відповідно до принципів, обґрунтовано встановлених Банком.

Розділ 3.11. Визначення вартості валют

У випадках, коли з'являється необхідність для цілей Угоди про позику або Угоди про гарантії, чи будь-якої іншої угоди, на яку поширюється дія цих Загальних умов, виразити вартість однієї валюти через іншу валюту, така вартість обґрунтовано визначається Банком.

Розділ 3.12. Порядок здійснення платежу

а) Будь-який платіж для Банку у валюті будь-якої країни, передбачений Угодою про позику чи Угодою про гарантії, здійснюється в такому порядку

та у валюті, придбаній в такий спосіб, як це дозволено законами такої країни з метою здійснення такого платежу та оформлення депозиту такої валюти на Рахунок Банку в депозитарія Банку в цій країні.

С Т А Т Т Я І V

Конверсія умов Позики

Розділ 4.01. Загальні положення

а) Якщо це передбачено в Угоді про позику, Позичальник має право в будь-який час вимагати конверсії умов Позики, передбачених в Угоді про позику, для цілей ґрунтового управління боргом. Усі такі вимоги повинні подаватися Позичальником до Банку згідно з Посібником з конверсії, і, після надання Банком згоди, спричинена таким чином конверсія вважається Конверсією для цілей цих Загальних умов.

б) Після схвалення Банком запиту на Конверсію, Банк вживає всіх заходів, необхідних для виконання зазначеної Конверсії згідно з Посібником з конверсії. Положення Угоди про позику, які регулюють зняття сум Позики, вважаються зміненими з дати Конверсії настільки, наскільки це необхідно для здійснення зазначеної Конверсії. Відразу після Дати виконання кожної Конверсії Банк повідомляє Позичальника й Гаранта про фінансові умови Позики, у тому числі про будь-які виправлені положення про погашення боргу та виправлені положення, що регулюють зняття коштів за Позикою.

с) За винятком випадків, коли в Посібнику з конверсії передбачено інше, Позичальник сплачує операційний збір за кожну Конверсію в такій сумі або за такими ставками, які періодично оголошуються Банком і є чинними на Дату виконання. Передбачені в цьому пункті операційні збори сплачуються не пізніше, ніж через шістдесят днів після Дати виконання.

Розділ 4.02. Відсотки, які підлягають сплаті після Конверсії відсоткової ставки або Валютної конверсії

а) Конверсія відсоткової ставки. Після Конверсії відсоткової ставки, застосовуваної до всієї основної суми Позики чи будь-якої її частини, Позичальник періодично сплачує за кожний Відсотковий період впродовж строку Конверсії відсотки на таку зняту й непогашену частину основної суми. Відсотки нараховуються за Змінною або Фіксованою ставкою залежно від того, яка з них застосовується до зазначеної Конверсії.

б) Валютна конверсія незнятих сум. Після Валютної конверсії всієї основної незнятої суми Позики чи будь-якої її частини в Затверджену валюту Позичальник періодично сплачує відсотки у зазначеній Затвердженій валюті,

що розраховуються за Змінною ставкою, на зняту й непогашену основну суму Позики. Відсотки сплачуються за кожний Відсотковий період протягом строку Конверсії.

с) Валютна конверсія знятих сум. Після Валютної конверсії всієї знятої основної суми Позики чи будь-якої її частини в Затверджену валюту Позичальник періодично сплачує відсотки на таку непогашену основну суму, що розраховуються за Змінною або Фіксованою ставкою, в залежності від того, яка з них застосовувана до зазначеної Конверсії. Виплати проводяться за кожний Відсотковий період впродовж усього строку Конверсії й здійснюються в такій Затвердженій валюті.

Розділ 4.03. Основна сума, яка підлягає сплаті після Валютної конверсії

а) Валютна конверсія незнятих сум. У випадку Валютної конверсії незнятої суми Позики у Затверджену валюту, конвертована таким чином основна сума Позики визначається Банком шляхом множення суми, що підлягає Конверсії у валюті деномінації безпосередньо перед зазначеною Конверсією, на Екранний курс. Позичальник сплачує основну суму, що знімається згодом, у зазначеній Затвердженій валюті відповідно до положень Угоди про позику.

б) Валютна конверсія знятих сум. У випадку Валютної конверсії будь-якої знятої суми за Позикою в Затверджену валюту, основна сума Позики, конвертована таким чином, визначається Банком шляхом множення суми, що підлягає Конверсії, у валюті деномінації безпосередньо перед зазначеною Конверсією або на і) обмінний курс, що відображає суми основного боргу в Затвердженій валюті, належні до сплати Банком у рамках Операції валютного хеджування у зв'язку із зазначеною Конверсією, або ii), якщо Банк прийме таке рішення згідно з Посібником з конверсії, – на обмінний курс, що є складовою Екранної ставки. Позичальник сплачує таку основну суму у зазначеній Затвердженій валюті відповідно до положень Угоди про позику.

с) Припинення Періоду конверсії до настання остаточного строку погашення Позики. Якщо конверсійний період будь-якої Валютної конверсії, що стосується частини Позики, закінчується до настання остаточного строку погашення Позики, то основна сума такої частини Позики, яка залишається непогашеною у Валюті позики, у яку така сума знову конвертується після такого закінчення, визначається Банком чи і) шляхом множення зазначеної суми в Затвердженій валюті зазначеної Конверсії на спотовий або форвардний курс обміну між зазначеною Затвердженою валютою й Валютою позики, що діє для розрахунків за ними на останній день зазначеного Періоду конверсії, або ii) в іншому порядку, визначеному Посібником з конверсії.

Позичальник погашає таку основну суму у зазначеній Валюті позики згідно з положеннями Угоди про позику.

Розділ 4.04. Відсотковий кеп. Відсотковий колар.

а) Відсотковий кеп. Після встановлення Відсоткового кепу за Змінною ставкою Позичальник сплачує відсотки за кожний Відсотковий період впродовж конверсійного періоду на зняту й непогашену на відповідний момент основну суму Позики, якої стосується зазначена Конверсія; відсотки розраховуються за зазначеною Змінною ставкою за винятком випадків, коли на будь-яку з Дат зміни ставки ЛБОР впродовж зазначеного Періоду конверсії зазначена Змінна ставка перевищує зазначений Відсотковий кеп, і в такому випадку за Відсотковий період, до якого відноситься така Дата зміни ставки ЛБОР, Позичальник сплачує відсотки на таку основну суму Позики за ставкою, яка дорівнює зазначеному Відсотковому кепу.

б) Фіксований колар. Після встановлення Фіксованого колара стосовно Змінної ставки Позичальник сплачує відсотки за кожний Відсотковий період впродовж конверсійного періоду на зняту й непогашену на відповідний момент основну суму Позики, якої стосується зазначена Конверсія; відсотки розраховуються за зазначеною Змінною ставкою за винятком випадків, коли на будь-яку з Дат зміни ставки ЛБОР впродовж зазначеного Періоду конверсії зазначена Змінна ставка і) перевищує верхнє значення зазначеного Відсоткового колара, і в такому випадку за Відсотковий період, якого стосується така Дата зміни ставки ЛБОР, Позичальник сплачує відсотки на таку основну суму Позики за ставкою, яка дорівнює зазначеній верхній межі, або ii) є нижчою від нижньої межі Відсоткового колару, і в такому випадку Позичальник сплачує за Відсотковий період, якого стосується така Дата зміни ставки ЛБОР, відсоток з такої основної суми за ставкою, яка дорівнює цій нижній межі.

с) Премія за Відсотковий кеп і Відсотковий колар. Після встановлення Відсоткового кепу чи Відсоткового колара Позичальник періодично сплачує Банкові за зняту й непогашену основну суму Позики, якої стосується зазначена Конверсія, премію, яка розраховується і) на основі надбавки, якщо така має місце, належну до сплати Банком у зв'язку з купівлею Відсоткового кепу чи Відсоткового колара в будь-якого Контрагента з метою встановлення зазначених Відсоткового кепу чи Відсоткового колара, або ii) іншим способом, передбаченим в Посібнику з конверсії. Така премія підлягає сплаті Позичальником не пізніше, ніж через шістдесят днів після Дати виконання.

д) Дострокове припинення. За винятком випадків, коли Посібником з конверсії передбачено інше, після дострокового припинення Позичальником дії будь-якого Відсоткового кепу чи Відсоткового колара: і) Позичальник вносить операційний збір у зв'язку з таким достроковим

припиненням в такій сумі або за такою ставкою, яка періодично оголошується Банком і є чинною на момент одержання Банком від Позичальника повідомлення про дострокове припинення; й ii) Позичальник чи Банк, залежно від обставин, сплачує Збір за завершення операції, якщо така має місце, у зв'язку із таким достроковим припиненням згідно з Посібником з конверсії. Передбачені у цьому пункті операційні збори й будь-який Збір за завершення операції, що підлягають сплаті Позичальником відповідно до цього пункту, вносяться не пізніше, ніж через шістьдесят днів після дати набрання чинності таким достроковим припиненням.

С Т А Т Т Я V

Зняття коштів Позики

Розділ 5.01. Зняття з рахунка Позики

Позичальник має право на зняття з Рахунка позики сум, витрачених або, за згоди на це Банку, належних до витрати на Проект відповідно до положень Угоди про позику та цих Загальних умов. Якщо Банк і Позичальник не домовились про інше, зняття коштів не здійснюється з метою будь-якого платежу фізичним або юридичним особам, чи для ввозу товарів, якщо, відповідно до інформації, якою володіє Банк, такий платіж або ввіз заборонений рішенням Ради Безпеки ООН, закріпленим у главі VII Статуту ООН.

Розділ 5.02. Спеціальне зобов'язання Банку

На прохання Позичальника й на умовах, погоджених між Банком та Позичальником, Банк може приймати в письмовому вигляді спеціальні зобов'язання про виплату коштів Позичальнику або іншим особам відповідно до витрат, що фінансуються з коштів Позичальника, незважаючи на будь-яке подальше призупинення або анулювання Позики Банком чи Позичальником.

Розділ 5.03. Заявка на зняття коштів або на отримання Спеціального зобов'язання

Якщо Позичальник бажає зняти будь-яку суму з Рахунка позики або запитує Банк про прийняття спеціального зобов'язання відповідно до розділу 5.02, Позичальник передає до Банку письмову заявку в такій формі та з такими формулюваннями та домовленостями, які обґрунтовано запитає Банк. Заявки на зняття коштів, включаючи документацію, необхідну згідно із цією статтею, повинні подаватися оперативно відповідно до витрат на Проект.

Розділ 5.04. Перерозподіл

Незважаючи на фактичний розподіл будь-якої суми Позики або відсоткових часток для зняття, передбачений Угодою про позику або такий, що стосується її, у випадку, коли Банк обґрунтовано встановить, що суми Позики, раніше виділеної по будь-якій категорії виплат з рахунка й зазначеної в Угоді про позику або включеної до неї шляхом внесення поправки, виявиться недостатньо для фінансування погодженої відсоткової частки всіх витрат у такій категорії, Банк має право, повідомивши про це Позичальника:

а) перерозподілити на таку категорію в розмірах, необхідних для покриття розрахункової недостачі, кошти з Позики, які на такий момент виділені на іншу категорію й в яких, на думку Банку, немає необхідності для фінансування інших витрат, і

б) якщо такий перерозподіл не може покрити розрахункової недостачі повною мірою, скоротити відсоток до зняття, що діє на той момент стосовно подальших витрат у такій категорії, з тим, щоб продовжити зняття коштів у рамках такої категорії доти, доки не будуть проведені всі витрати в цій категорії.

Розділ 5.05. Підтвердження повноважень на підписання заявок на зняття коштів

Позичальник надає Банкові підтвердження повноважень особи або осіб, уповноважених підписувати заявки на зняття коштів, і засвідчений зразок підпису будь-якої такої особи.

Розділ 5.06. Підтверджувальні свідоцтва

Позичальник надає Банкові такі документи й інші свідоцтва на підтвердження заявки на зняття, які обґрунтовано запитані Банком до або після видачі Банком дозволу на таке зняття коштів.

Розділ 5.07. Достатність заявок і документів

Кожна заявка й супровідні документи й інші свідоцтва повинні бути достатніми за формою й змістом для того, щоб переконливо продемонструвати Банкові, що Позичальник має право зняти з рахунка Позики запитану в заявці суму й що сума, яка підлягає зняттю з рахунка Позики, буде використана лише для цілей, зазначених в Угоді про позику.

Розділ 5.08. Сплата податків

Згідно з політикою Банку, кошти за Позикою не можуть зніматись з метою сплати жодних податків, що стягуються Позичальником або Гарантом або на їхніх територіях з товарів або послуг, або встановлених на імпорт, виробництво, закупівлю або постачання товарів або послуг. Із цією метою, якщо сума будь-яких податків, яка була встановлена або стосується статті, фінансованої з коштів Позики, знижується або збільшується, Банк має право, повідомивши Позичальника, збільшити або знизити відсоток до зняття, встановлений або зазначений у зв'язку з такою статтею в Угоді про позику, як того вимагає зазначена політика Банку.

Розділ 5.09. Здійснення Банком платежів

Банк виплачує суми, що знімаються Позичальником з рахунка Позики, виключно Позичальнику або за його розпорядженням.

СТАТТЯ VI

Анулювання та призупинення

Розділ 6.01. Анулювання Позичальником

Позичальник має право, повідомивши Банк, анулювати будь-яку не зняту ним на такий момент суму Позики за винятком сум Позики, стосовно яких Банк вже прийняв спеціальне зобов'язання згідно з розділом 5.02.

Розділ 6.02. Призупинення Банком

Банк має право, повідомивши Позичальника й Гаранта, повністю або частково припинити право Позичальника знімати кошти з рахунка Позики, якщо відбудеться або буде тривати будь-яка з таких подій:

а) Позичальник не здійснив сплати за (незважаючи на той факт, що така виплата могла бути здійснена Гарантом або третьою стороною) основною сумою боргу або не сплатив відсотки, або будь-яку іншу суму, яка належить Банкові або Асоціації і) згідно з Угодою про позику або ii) будь-якою іншою угодою про позику або угодою про гарантії між Банком та Позичальником, або iii) згідно з будь-якою Угодою про похідні

інструменти, або ж iv) внаслідок надання Банком будь-якої гарантії або іншого фінансового зобов'язання будь-якого виду будь-якій третій стороні за згодою Позичальника, або v) згідно з будь-якою угодою про кредит на цілі розвитку між Позичальником й Асоціацією.

b) Гарант не здійснив сплати за основною сумою боргу або не сплатив відсотки або будь-яку іншу суму, що належить Банкові або Асоціації згідно з i) Угодою про гарантії або ii) будь-якою іншою угодою про позику або про гарантії між Гарантом і Банком або iii) Угодою про похідні інструменти або ж iv) у результаті надання Банком будь-якої гарантії або іншого фінансового зобов'язання будь-якого виду будь-якій третій стороні за згодою Гаранта або v) згідно з будь-якою угодою про кредит на цілі розвитку між Гарантом і Асоціацією.

c) Позичальник або Гарант не виконали будь-якого іншого зобов'язання за Угодою про позику, Угодою про гарантії або будь-якою Угодою про похідні інструменти.

d) Банк або Асоціація повністю або частково припинили право Позичальника або Гаранта здійснювати зняття коштів за будь-якою угодою про позику з Банком або будь-якою угодою про кредит на цілі розвитку з Асоціацією шляхом невиконання Позичальником або Гарантом будь-яких з їхніх зобов'язань, передбачених такою угодою чи будь-якою угодою про гарантії з Банком.

e) Внаслідок подій, що відбулися з дати Угоди про позику, склалась надзвичайна ситуація, в результаті якої стало малоймовірним, що Проект вдасться завершити, або, що Позичальник або Гарант зможуть виконати зобов'язання, що випливають з Угоди про позику або Угоди про гарантії.

f) Член Банку, який є Позичальником або Гарантом, i) тимчасово усунутий від членства в Банку або припинив бути членом Банку або ii) припинив бути членом Міжнародного валютного фонду.

g) Між датою Угоди про позику й Датою набрання чинності відбулась подія, яка надала Банкові право призупинити дію права Позичальника на зняття коштів, якщо на дату такої події Угода про позику була чинною.

h) До Дати набрання чинності відбулась будь-яка суттєва несприятлива зміна у стані справ Позичальника (який не є членом Банку), про що було повідомлено Позичальником.

i) Інформація, надана Позичальником або Гарантом у тексті або згідно з Угодою про позику або Угодою про гарантії або будь-якою Угодою про похідні інструменти, або будь-яка заява, зроблена у зв'язку з будь-якою

із зазначених угод, призначена (інформація або заява) слугувати для Банку підставою для надання Позики або проведення будь-якої операції в рамках Угоди про похідні інструменти, виявилася в будь-якому важливому аспекті такою, що не відповідає реальному станові справ.

ж) Відбулась будь-яка подія, зазначена у пунктах «f» або «g» розділу 7.01.

к) Виникла надзвичайна ситуація, за якої будь-які подальші зняття коштів за Позикою будуть суперечити положенням статті III розділу 3 Статуту Банку.

л) Позичальник або будь-яка Юридична особа, що реалізує Проект, без згоди Банку і) повністю або частково доручила або передала будь-які свої зобов'язання, що впливають з Угоди про позику, або ii) продала, здала в оренду, передала, доручила або іншим чином здійснила відчуження будь-якого майна або активів, повністю або частково фінансованих з коштів за Позикою, за винятком таких операцій, початих у порядку звичайної господарської або економічної діяльності, які, на думку Банку: А) не позначаються суттєвим і негативним чином на здатності Позичальника чи юридичної особи, що реалізує Проект, виконувати будь-які свої зобов'язання відповідно до Угоди про позику або досягати цілей Проекту і В) не позначаються суттєвим і негативним чином на фінансовому стані або функціонуванні Позичальника (який не є членом Банку) або Юридичної особи, яка реалізує Проект.

м) Позичальник (який не є членом Банку) або будь-яка Юридична особа, яка реалізує Проект, припинила існувати в тій юридичній формі, у якій він (вона) існував на дату Угоди про позику.

н) Були розпочаті будь-які дії з метою анулювання, припинення або призупинення діяльності Позичальника (який не є членом Банку) або будь-якої іншої Юридичної особи, яка реалізує Проект.

о) На думку Банку, правовий характер, право власності стосовно Позичальника або контроль над Позичальником (який не є членом Банку) або зазначене стосовно будь-якої Юридичної особи, яка реалізує Проект, зазнали змін із дати Угоди про позику настільки, що така зміна суттєво та несприятливо позначається на і) здатності Позичальника виконати будь-яке з його зобов'язань, передбачених Угодою про позику, або досягти цілей Проекту або ii) на здатності Юридичної особи, яка реалізує Проект, виконати будь-які з її зобов'язань, визначених в Угоді про позику чи таких, що впливають з неї, або досягти цілей Проекту.

р) Відбулась будь-яка інша подія, зазначена в Угоді про позику, для цілей цього розділу.

Право Позичальника здійснювати зняття коштів з рахунка Позики залишається призупиненим повністю або частково, залежно від конкретного випадку, доти, доки не припиниться подія або події, що спричинили призупинення, за винятком випадків, коли Банк повідомляє Позичальника й Гаранта про те, що право здійснювати зняття поновлено повністю або частково, залежно від конкретної ситуації.

Розділ 6.03. Анулювання Банком

Якщо: а) право Позичальника на зняття з рахунка Позики буде призупинено стосовно будь-якої суми за Позикою на тридцять днів поспіль, або б) у будь-який момент Банк, проконсультувавшись з Позичальником, прийме рішення, що будь-яка сума Позики не вимагатиметься для фінансування витрат за Проектом, що підлягають фінансуванню з коштів Позики, чи с) у будь-який момент Банк приймає рішення стосовно будь-якого контракту, що підлягає фінансуванню з коштів Позики, що представники Позичальника чи будь-хто з отримувачів Позики в ході закупівель за контрактом або виконання контракту виявилися замішаними в корупції або шахрайстві, а Позичальник не вжив задовільних для Банку своєчасних і належних заходів з метою виправлення ситуації, і якщо Банк визначить суму витрат у зв'язку з таким контрактом, які у протилежному випадку відповідали б критерію фінансування з коштів Позики, або d) у будь-який момент Банк прийме рішення, що процес закупівель за будь-яким контрактом, що підлягає фінансуванню з коштів Позики, суперечить процедурам, встановленим або таким, що згадуються в Угоді про позику, і Банк визначить суму витрат у зв'язку з таким контрактом, які в протилежному випадку відповідали б критерію фінансування з коштів Позики, або e) після Дати закриття будь-яка сума за Позикою залишиться не знятою з рахунка Позики, чи f) Банк отримає від Гаранта повідомлення згідно із розділом 6.06 стосовно будь-якої суми за Позикою; Банк має право, повідомивши Позичальника й Гаранта, припинити право Позичальника здійснювати зняття коштів стосовно такої суми. Після надання такого повідомлення, така сума Позики анулюється.

Розділ 6.04. Суми, які підпадають під Спеціальне зобов'язання, яких не стосується анулювання або призупинення Угоди з боку Банку

Жодне анулювання або припинення з боку Банку не стосуються сум, що складають предмет будь-якого спеціального зобов'язання, прийнятого Банком згідно з розділом 5.02 за винятком випадків, коли таким зобов'язанням однозначно передбачено інше.

Розділ 6.05. Юридична сила положень угод після призупинення їх дії або анулювання

Незважаючи на жодне анулювання й призупинення, усі положення Угоди про позику й Угоди про гарантії зберігають повну юридичну силу за винятком випадків, спеціально зазначених в цій статті.

Розділ 6.06. Анулювання гарантії

Якщо Позичальник не здійснив сплати за основною сумою боргу або сплати відсотків чи будь-якої іншої сплати, що вимагається згідно з Угодою про позику (за винятком того, що було спричинено будь-якою дією або бездіяльністю з боку Гаранта), і така сплата була здійснена Гарантом, то Гарант має право, проконсультувавшись з Банком і, повідомивши Банк і Позичальника, припинити дію своїх зобов'язань за Угодою про гарантії стосовно будь-якої суми Позики, яка залишається на рахунка Позики з моменту одержання такого повідомлення Банком і не є предметом спеціального зобов'язання, прийнятого Банком відповідно до розділу 5.02. Після отримання Банком такого повідомлення дія таких зобов'язань стосовно такої суми припиняється.

С Т А Т Т Я VII

Скорочення строків погашення

Розділ 7.01. Події, які призводять до скорочення строків погашення

Якщо протягом зазначеного нижче періоду, якщо такий буде мати місце, відбудеться й буде тривати будь-яка із зазначених нижче подій, то в будь-який час протягом зазначеного періоду Банк на свій розсуд має право, повідомивши Позичальника й Гаранта, основну суму Позики, непогашену на такий момент, оголосити такою, що належить до сплати й підлягає негайній сплаті разом з відсотками на неї й з будь-якими іншими сумами відповідно до Угоди про позику, і після будь-якого такого повідомлення така основна сума, разом з відсотками з неї, інші суми, належні в рамках Угоди про позику, і будь-які суми, належні згідно з розділом 7.02, стають такими, що підлягають негайній сплаті:

а) Невиконання зобов'язань зі сплати основної суми боргу або відсотків чи по будь-якій іншій сплаті, передбачених Угодою про позику, що триває протягом тридцяти днів.

б) Невиконання зобов'язань зі сплати основної суми боргу або відсотків чи по будь-якій іншій сплаті, запропонованих Угодою про гарантії, що триває протягом тридцяти днів.

с) Позичальник не виконає зобов'язання зі сплати основної суми боргу або відсотків чи будь-якої іншої суми, належної Банкові або Асоціації: і) відповідно до будь-якої іншої угоди про позику або угодою про гарантії між Банком і Позичальником, або ii) відповідно до будь-якої Угоди про похідні інструменти, або iii) унаслідок будь-якої гарантії або іншого фінансового зобов'язання будь-якого виду, узятого Банком перед будь-якою третьою стороною за згодою Позичальника або iv) відповідно до будь-якої угоди про кредит на цілі розвитку між Позичальником й Асоціацією, і таке невиконання триватиме протягом тридцяти днів.

d) Гарант не виконає зобов'язання зі сплати основної суми боргу або відсотків чи будь-якої іншої суми, належної Банкові або Асоціації: і) відповідно до будь-якої угоди про позику або угоди про гарантії між Банком і Гарантом, або ii) відповідно до будь-якої Угоди про похідні інструменти, або iii) унаслідок будь-якої гарантії або іншого фінансового зобов'язання будь-якого виду, узятого Банком перед будь-якою третьою стороною за згодою Гаранта, або iv) відповідно до будь-якої угоди про кредит на цілі розвитку між Гарантом й Асоціацією в умовах, за яких виконання Гарантом своїх зобов'язань за Угодою про гарантії стає малоімовірним, і якщо таке невиконання триватиме протягом тридцяти днів.

e) Не буде виконано будь-яке інше зобов'язання Позичальника або Гаранта в рамках Угоди про позику, Угоди про гарантії чи будь-якої Угоди про похідні інструменти, і таке невиконання триватиме протягом шістдесяти днів після того, як Банк повідомить про нього Позичальника і Гаранта.

f) Позичальник (який не є членом Банку) виявиться нездатним сплачувати свої борги з настанням строків їхнього погашення, або Позичальник або інші юридичні особи вживатимуть будь-яких заходів або почнуть процесуальні дії, у результаті яких будь-які активи Позичальника будуть або можуть бути розподілені серед його кредиторів.

g) Буде розпочато будь-яку дію з метою розпуску, припинення існування або призупинення операцій Позичальника (який не є членом Банку) чи будь-якої Юридичної особи, яка займається здійсненням Проекту.

h) Позичальник чи будь-яка Юридична особа, яка реалізує Проект, без згоди Банку і) повністю або частково довірила або передала будь-які свої зобов'язання, що впливають з Угоди про позику, або ii) продала, здала в оренду, передала, довірила або іншим чином здійснила відчуження будь-якого майна або активів, повністю або частково фінансованих з коштів Позики, за винятком таких операцій у порядку звичайного здійснення діяльності, які на думку Банку: А) не позначаються суттєвим і негативним чином на здатності Позичальника чи Юридичної особи, що реалізує Проект, виконувати будь-які свої зобов'язання в рамках Угоди про позику або

досягати цілей Проекту й В) не позначаються суттєвим і негативним чином на фінансовому становищі або функціонуванні Позичальника (який не є членом Банку) або Юридичної особи, яка реалізує Проект.

і) Позичальник (який не є членом Банку) чи будь-яка Юридична особа, яка реалізує Проект, припинить своє існування в тій юридичній формі, яка діяла на дату Угоди про позику.

і) На думку Банку, юридичний характер, права власності стосовно або контроль над Позичальником (який не є членом Банку) або зазначене стосовно будь-якої Юридичної особи, яка реалізує Проект, зміняться з дати Угоди про позику настільки, що це буде суттєво або несприятливо позначатися на і) здатності Позичальника виконувати будь-які з його зобов'язань, передбачених Угодою про позику, або досягти цілей Проекту або іі) на здатності Юридичної особи, яка реалізує Проект, виконувати будь-які з її зобов'язань, що впливають з Угоди про позику або узятих відповідно до Угоди, або досягти цілі Проекту.

к) Матиме місце будь-яка інша подія, зазначена в Угоді про позику для цілей цього розділу, і така подія буде тривати протягом періоду, якщо такий буде мати місце, зазначеного в Угоді про позику.

Розділ 7.02. Скорочення строків погашення протягом Періоду конверсії

Якщо, згідно з розділом 7.01, у ході Періоду конверсії у зв'язку з будь-якою Конверсією буде надано будь-яке повідомлення про скорочення строків погашення, то: а) Позичальник сплачує операційний збір у зв'язку з достроковим припиненням зазначеної Конверсії в такій сумі або за такою ставкою, яка періодично оголошується Банком і діє з моменту такого повідомлення, й б) Позичальник сплачує будь-яку Суму за завершення операції, належну з нього у зв'язку з достроковим припиненням зазначеної Конверсії, чи Банк сплачує будь-яку Суму за завершення операції, належну з нього у зв'язку з таким достроковим припиненням (після зарахування будь-яких сум, належних з Позичальника у рамках Угоди про позику) відповідно до Посібника з конверсії.

С Т А Т Т Я VIII **Податки**

Розділ 8.01. Податки

а) Основна сума Позики, відсотки на неї й комісія за зобов'язання сплачуються без податкових утримань і без оподаткування жодними

податками, що стягуються членом Банку або на території члена Банку, який є Позичальником або Гарантом.

б) На Угоду про позику й Угоду про гарантії та будь-яку іншу угоду, до яких застосовуються ці Загальні умови, не поширюються ніякі податки, що встановлюються членом Банку або що діють на території члена Банку, який є Позичальником або Гарантом, на виконання, постачання чи реєстрацію або у зв'язку з виконанням, постачання чи реєстрацією таких угод.

С Т А Т Т Я ІХ
Співробітництво та інформація.
Фінансові та економічні дані. Негативне зобов'язання.
Упровадження Проекту

Розділ 9.01. Співробітництво та інформація

а) Банк, Позичальник і Гарант зобов'язані повною мірою співробітничати один з одним з метою досягнення цілей Позики. Для цього Банк, Позичальник і Гарант:

і) періодично, на вимогу будь-кого з них обмінюються думками стосовно ходу здійснення Проекту, цілей Позики й виконання ними зобов'язань за Угодою про позику й за Угодою про гарантії й надають протилежній стороні всю інформацію стосовно зазначеного вище, яка обґрунтовано запитана протилежною Стороною;

ii) своєчасно інформують один одного про будь-які обставини, які є перешкодою або можуть стати перешкодою в питаннях, зазначених у пункті «і» вище.

б) Гарант забезпечує, що ані він сам, ані будь-хто з його політичних або адміністративних підрозділів, чи будь-яких юридичних осіб, належних або контрольованих Гарантом чи подібними підрозділами, або що діють від їхнього імені або в їхніх інтересах, не вживатимуть ніяких заходів, які перешкоджають або заважають здійсненню Проекту або виконанню Позичальником зобов'язань за Угодою про позику.

с) Член Банку, який є Позичальником або Гарантом, забезпечує представникам Банку всі обґрунтовані можливості для відвідування будь-якої частини його території із цілями, що стосуються Позики.

Розділ 9.02. Фінансові та економічні дані

Член Банку, який є Позичальником або Гарантом, надає Банкові всю інформацію, яку Банк обґрунтовано запитує стосовно фінансових та економічних умов на території члена Банку, у тому числі інформацію про його платіжний баланс і Зовнішній борг, а також інформацію про його політичні та адміністративні підрозділи й про будь-які юридичні особи, належні або контрольовані, або що діють від імені або в їхніх інтересах, і про будь-яку встанову, що виконує функції центрального банку чи валютного стабілізаційного фонду або аналогічні функції для такого члена Банку.

Розділ 9.03. Негативне зобов'язання

а) Політика Банку під час надання позик членам Банку або під їхні гарантії полягає в тому, щоб не вимагати за звичайних умов спеціального заставного забезпечення від відповідного члена Банку, а забезпечити, щоб ніякий інший Зовнішній борг не мав переваги над позиками Банку в тому, що стосується виділення, реалізації або розподілу іноземної валюти, що знаходиться під контролем такого члена або зберігається на користь такого члена.

i) Із цією метою, у випадку виникнення будь-якого права утримання стосовно будь-яких державних активів (відповідно до наведеного нижче визначення) як забезпечення по будь-якому Зовнішньому боргу, яке призведе або може призвести до переваги на користь кредитора за зазначеним Зовнішнім боргом у плані виділення, реалізації або розподілення іноземної валюти, то таке право утримання, якщо тільки Банк не погодиться на інше, в силу самого факту й без додаткових витрат для Банку гарантує у рівному й пропорційному ступені всі суми, що підлягають сплаті Позичальником згідно з Угодою про позику, і член Банку, який є Позичальником або Гарантом, створюючи або припускаючи створення такого права утримання, зобов'язаний передбачити зазначене вище за допомогою конкретно сформульованого положення; якщо з будь-якої конституційної або іншої правової причини таке положення не може бути сформульоване стосовно будь-якого права утримання, що створюється стосовно активів будь-якого з політичних або адміністративних підрозділів члена Банку, то такий член Банку негайно й без витрат для Банку гарантує всі суми, належні до сплати Позичальником за Угодою про позику, за допомогою еквівалентного права утримання стосовно інших задовільних для Банку державних активів.

ii) Термін «державні активи», який застосовується в цьому пункті, означає активи такого члена Банку, будь-якого з його політичних або адміністративних підрозділів і будь-якої Юридичної особи, належної

й контрольованої таким членом чи будь-яким таким підрозділом, або яка діє від їхнього імені або у їхніх інтересах, включаючи золоті, і валютні активи, які зберігаються в будь-якій установі, яка виконує для такого члена Банку функції центрального банку або валютного стабілізаційного фонду, або аналогічні функції.

б) За винятком випадків, коли Банк погодиться на інше, Позичальник який не є членом Банку, приймає зобов'язання про те, що:

і) якщо зазначений Позичальник створює будь-яке право утримання стосовно будь-яких своїх активів у порядку забезпечення будь-якого боргу, то таке право утримання має в рівному й пропорційному ступені гарантувати сплату всіх сум, належних до сплати Позичальником згідно з Угодою про позику, і під час створення будь-якого такого права утримання така гарантія безпосередньо передбачається в окремому положенні, причому без будь-яких витрат для Банку; і

ii) у випадку виникнення будь-якого передбаченого законом права утримання стосовно будь-яких активів зазначеного Позичальника в ході забезпечення будь-якого боргу, зазначений Позичальник безкоштовно надасть Банкові еквівалентне право утримання, що задовольняє Банк, для гарантування сплати всіх сум, належних до сплати Позичальником згідно з Угодою про позику.

с) Дія зазначених вище положень цього розділу не поширюється на: і) будь-яке право утримання стосовно майна, створене на момент його придбання виключно в порядку забезпечення сплати купівельної ціни такого майна або ж у порядку забезпечення сплати боргу, узятого з метою фінансування покупки такого майна, і на ii) будь-яке право утримання, що виникає в ході звичайних банківських операцій і гарантує борг, строк погашення якого настає не пізніше, ніж через один рік після дати початкового одержання цього боргу.

Розділ 9.04. Страхування

Позичальник страхує або забезпечує страхування чи належні умови для страхування фінансованих з коштів Позики ввезених товарів проти ризиків, що супроводжують їхнє придбання, транспортування й постачання до місця використання або монтажу. Будь-яке відшкодування за таке страхування підлягає сплаті у вільно використовуваній валюті для заміни або ремонту таких товарів.

Розділ 9.05. Використання товарів і послуг

За винятком випадків, коли Банк погоджується на інше, Позичальник забезпечує використання всіх фінансованих з коштів Позики товарів та послуг виключно для цілей Проекту.

Розділ 9.06. Плани й графіки

Позичальник оперативно надає або забезпечує надання Банкові в міру готовності: будь-які плани, технічні характеристики, звіти, документи за контрактами, графіки будівельних робіт і закупівель за Проектом, а також будь-які суттєві зміни або додатки до них. Зазначене надається з таким ступенем деталізації, який обґрунтовано запитаний Банком.

Розділ 9.07. Облікові записи й звіти

а) Позичальник: і) веде облікові записи та здійснює процедури, достатні для запису й контролю за ходом виконання Проекту (включаючи витрати за Проектом й економічні вигоди, які він повинен принести) з метою визначення товарів та послуг, що фінансуються з коштів Позики, та інформування про їхнє використання в рамках Проекту; ii) надає представникам Банку можливість відвідувати будь-які об'єкти й будівельні майданчики, включені до Проекту, і перевіряти фінансовані з коштів Позики товари, а також будь-які заводи, установки, об'єкти, майданчики, роботи, будівлі, майно, обладнання, облікові записи й документи, що стосуються виконання зобов'язань Позичальником за Угодою про позику, й iii) регулярно надає Банкові всю таку інформацію, яку Банк обґрунтовано запитує за Проектом, про його вартість і, де це доречно, вигоди, які повинні бути отримані від нього, про витрати коштів Позики й про товари та послуги, фінансовані з коштів Позики.

б) Після укладення будь-якого контракту на поставку товарів та послуг, які повинні фінансуватись з коштів Позики, Банк має право опублікувати опис контракту, назву й громадянство сторони, з якою контракт укладений, і контрактну ціну.

в) Негайно після завершення Проекту, але в будь-якому випадку не пізніше шести місяців з Дати закриття або з такої більш пізньої дати, яка може бути погоджена із цією метою між Банком і Позичальником, Позичальник готує й надає Банкові звіт з таким охопленням і деталізацією, які обґрунтовано запитані Банком, про виконання й первинне функціонування Проекту, його вартість, отримані вигоди й вигоди, які

повинні бути отримані, виконання Позичальником і Банком їхніх зобов'язань за Угодою про позику й про досягнення цілей Позики.

Розділ 9.08. Технічне обслуговування

Позичальник постійно експлуатує й обслуговує, або забезпечує експлуатацію й обслуговування будь-яких об'єктів, що стосуються Проекту, і, за необхідності, оперативно здійснює всі необхідні ремонтні роботи й заміну спрацьованого обладнання або забезпечує їхнє здійснення.

Розділ 9.09. Придбання земельних ділянок

Позичальник розпочинає або забезпечує всі дії, необхідні для придбання, за необхідності, усіх таких земельних ділянок і прав на землю, які вимагаються для здійснення Проекту, і негайно надає Банкові на його запит задовільні для Банку підтвердження того, що такі земельні ділянки й права на землю є для цілей, пов'язаних із Проектом.

С Т А Т Т Я Х

Забезпечення примусового виконання Угоди про позику та Угоди про гарантії. Невикористання прав. Арбітраж

Розділ 10.01 Забезпечення примусового виконання

Права й зобов'язання Банку, Позичальника й Гаранта, передбачені в Угоді про позику й в Угоді про гарантії, є юридично дійсними й забезпеченими правовою санкцією згідно з їх, умовами, незалежно від законодавства будь-якої держави або її політичного підрозділу, яке встановлює протилежне. Ані Банк, ані Позичальник, ані Гарант не мають права в рамках будь-якого виробництва відповідно до цієї статті стверджувати, що будь-яке положення цих Загальних умов або Угоди про позику або Угоди про гарантії є юридично не дійсним або не забезпеченим правовою санкцією в силу будь-якого з положень Статуту Банку.

Розділ 10.02. Зобов'язання Гаранта

За винятком іншого, передбаченого у розділі 6.06, зобов'язання Гаранта, що впливають з Угоди про гарантії, здійснюються виключно після виконання й тільки в тій мірі, в якій виконання має місце. Стосовно будь-якого невиконання з боку Позичальника, зобов'язання Гаранта не вимагають ніяких попередніх повідомлень для Позичальника, висунення до нього вимог або вживання заходів проти нього чи будь-якого попереднього повідомлення Гаранту або висунення до нього вимог. Жодне із зазначеного нижче не применшує таких зобов'язань: а) будь-яке продовження строку, утримання

від вживання заходів або поступка Позичальнику; б) будь-яка заява або відсутність заяви про, або затримка із заявою на будь-яке право, повноваження або засіб правового захисту проти Позичальника або у зв'язку з будь-яким заставним забезпеченням Позики; с) будь-яка зміна або розширення положень Угоди про позику, передбачене на підставі її умов, чи d) будь-яке невиконання Позичальником будь-якого положення будь-якого закону Гаранта.

Розділ 10.03. Невикористання прав

Жодна затримка у використанні або невикористанні будь-якого права, повноваження або засобу правового захисту, що виникає у будь-якої зі сторін згідно з Угодою про позику або Гарантійною угодою у випадку будь-якого невиконання зобов'язань, не применшує жодного такого права, повноваження або засобу правового захисту й не тлумачиться як відмова від нього або згода на таке невиконання. Жодна дія такої сторони стосовно будь-якого невиконання зобов'язання й ніяке визнання нею невиконання будь-якого зобов'язання не стосується й не применшує права, повноваження або засобу правового захисту такої сторони стосовно будь-якого іншого або наступного невиконання зобов'язань.

Розділ 10.04. Арбітраж

а) Будь-який спір між учасниками Угоди про позику або учасниками Угоди про гарантії й будь-яка претензія будь-якого такого учасника до будь-якого іншого такого учасника, що впливає з Угоди про позику або Угоди про гарантії, які не було врегульовано на підставі згоди між учасниками, передаються на арбітражний розгляд до Арбітражного суду відповідно до передбаченого нижче.

б) Учасниками такого арбітражного розгляду є Банк з одного боку, і Позичальник та Гарант - з іншого.

с) Арбітражний суд складається з трьох арбітрів, які призначаються в такому порядку: один арбітр призначається Банком; другий арбітр призначається Позичальником і Гарантом або, якщо між ними відсутня згода, Гарантом; третій арбітр (який далі іменується Суперарбітр) призначається на підставі домовленості між сторонами або, якщо між ними відсутня згода, головою Міжнародного суду або, за відсутності призначення зазначеною головою, Генеральним секретарем ООН. Якщо будь-яка з двох сторін не призначить арбітра, такий арбітр призначається Суперарбітром. Якщо будь-який арбітр, призначений відповідно до цього розділу, піде у відставку, помре або втратить дієздатність, арбітр-наступник призначається в тому порядку, який запропоновано для призначення початкового арбітра, і такий

наступник володіє всіма повноваженнями й обов'язками такого початкового арбітра.

d) Згідно із цим розділом, Арбітражне провадження може бути розпочате однією зі сторін шляхом надіслання повідомлення іншій стороні. У такому повідомленні повинні зазначатись: характер спору або претензії, що підлягають винесенню на арбітраж, характер шуканого засобу захисту, ім'я арбітра, призначеного стороною, що розпочинає таке провадження. Протягом тридцяти днів після такого повідомлення інша сторона повинна повідомити стороні, що розпочинає зазначене провадження, ім'я арбітра, призначеного цією іншою стороною.

e) Якщо протягом шістдесяти днів після повідомлення про заснування арбітражного провадження учасники не дійдуть згоди стосовно кандидатури Суперарбітра, будь-який з учасників може вимагати призначення Суперарбітра згідно з пунктом «с» цього розділу.

f) Час і місце для першого засідання Арбітражного суду визначаються Суперарбітром. У подальшому місце й час засідання визначає Арбітражний суд.

g) Арбітражний суд вирішує всі питання, що стосуються його компетенції, і, з урахуванням положень цього розділу й за винятком випадків, коли учасники домовляються про інше, встановлює власну процедуру. Усі рішення Арбітражного суду приймаються більшістю голосів.

h) Арбітражний суд забезпечує всім учасникам справедливе слухання і виносить рішення у письмовому вигляді. Таке рішення може виноситись шляхом неявки. Рішення, підписане більшістю членів Арбітражного суду, становить рішення зазначеного Суду. Підписані дублікати рішення передаються кожній зі сторін провадження. Будь-яке таке рішення, винесене відповідно до положень цього розділу, є остаточним і обов'язковим для виконання для учасників Угоди про позику й Угоди про гарантії. Кожний учасник підпорядковується й дотримується будь-якого такого рішення, винесеного Арбітражним судом відповідно до положень цього розділу.

i) Учасники встановлюють суму винагороди арбітрів і таких інших осіб, які необхідні для здійснення арбітражного провадження. Якщо між сторонами відсутня згода стосовно такої суми до скликання Арбітражного суду, то Арбітражний суд самостійно встановлює обґрунтовану за цих обставин суму. Банк, Позичальник і Гарант самостійно покривають власні витрати у зв'язку з арбітражним провадженням. Витрати арбітражного провадження розподіляються порівну й сплачуються Банком з одного боку й Позичальником і Гарантом - з іншого. Усі питання розподілення витрат

Арбітражного суду й процедури погашення таких витрат вирішуються Арбітражним судом.

ж) Положення стосовно арбітражу, викладені в цьому розділі, застосовуються замість будь-якої іншої процедури врегулювання спорів між учасниками Угоди про позику й Угоди про гарантії й будь-яких претензій одного такого учасника проти будь-якого іншого такого учасника, що виникають у зв'язку із зазначеними угодами.

к) Якщо протягом тридцяти днів після передачі учасникам дублікатів рішення, рішення не виконується, будь-яка зі сторін має право: і) звернутися за судовим рішенням або розпочати провадження з метою примусового здійснення арбітражного рішення проти будь-якої іншої сторони у будь-якому суді з належною юрисдикцією; ii) примусово здійснювати таке рішення шляхом видачі судового наказу, або iii) звернутися до будь-якого іншого відповідного засобу захисту проти такого іншого учасника з метою примусового виконання арбітражного рішення і положень Угоди про позику або Угоди про гарантії. Незважаючи на наведене вище, цей розділ не санкціонує винесення судового рішення або примусове застосування арбітражного рішення проти будь-якого учасника, який є членом Банку, за винятком випадків, коли така процедура може передбачатися не положеннями цього розділу, а іншим чином.

л) Вручення будь-яких повідомлень або подання судових позовів у зв'язку з будь-яким провадженням згідно із цим розділом або у зв'язку з будь-яким провадженням з метою примусового забезпечення будь-якого арбітражного рішення, винесеного відповідно до цього розділу, може провадитися в порядку, передбаченому в розділі 11.01. Учасники Угоди про позику й Угоди про гарантії відмовляються від будь-яких вимог стосовно вручення будь-якого такого повідомлення або судової повістки.

С Т А Т Т Я Х І

Інші положення

Розділ 11.01. Повідомлення й запити

Будь-яке повідомлення або запит, що вимагається або дозволяється надавати або надсилати відповідно до Угоди про позику або Угоди про гарантії й будь-якої іншої угоди між будь-якими з учасників, передбачені в Угоді про позику й в Угоді про гарантії, оформляються у письмовому вигляді. За винятком іншого, передбаченого в розділі 12.03, таке повідомлення або запит вважаються наданими або надісланими належним чином, коли вони вручені посильним або доставлені поштою, телексом або факсом учаснику, якому їх вимагається або дозволено надати або надсилати, на адресу такого учасника, зазначеною в Угоді про позику або в Угоді про

гарантії, або за такою іншою адресою, про яку учасник-одержувач повідомлення або запиту заздалегідь повідомив учасника, який надсилає повідомлення або який звертається з запитом. Доставка по факсу повинна підтверджуватись поштою.

Розділ 11.02. Підтвердження повноважень

Позичальник і Гарант надають Банкові достатні підтвердження повноважень особи чи осіб, які від імені Позичальника або Гаранта будуть здійснювати будь-які дії або оформляти будь-які документи, які вимагається або дозволяється здійснювати або оформляти Позичальнику згідно з Угодою про позику або Гаранту згідно з Угодою про гарантії. Позичальник і Гарант також надають Банкові засвідчені зразки підпису кожної з таких осіб.

Розділ 11.03. Дії від імені Позичальника або Гаранта

Будь-які дії, які вимагається або дозволяється здійснювати від імені Позичальника або Гаранта, і будь-які документи, які вимагається або дозволяється оформляти від імені Позичальника або Гаранта згідно з Угодою про позику або з Угодою про гарантії, можуть здійснюватись або виконуватись представником Позичальника або представником Гаранта, зазначеними в Угоді про позику або в Угоді про гарантії для цілей цього розділу, чи будь-якою особою, уповноваженою на це у письмовому вигляді таким представником. Будь-яка зміна або розширення положень Угоди про позику або Угоди про гарантії може бути погоджена від імені Позичальника або Гаранта за допомогою письмового документа, вчиненого від імені Позичальника або Гаранта призначеним таким чином представником чи будь-якою особою, письмово уповноваженою на це таким представником; за умови, що, на думку такого представника, така зміна або розширення є обґрунтованим з урахуванням наявних обставин і не призведе до суттєвого збільшення зобов'язань Позичальника, що впливають з Угоди про позику, або зобов'язань Гаранта, що впливають з Угоди про гарантії. Банк має право прийняти вчинення таким представником або іншою особою будь-якого такого документу як безумовне підтвердження того факту, що, на думку такого представника, будь-яка зміна або розширення положень Угоди про позику або Угоди про гарантії, передбачувані таким документом, є, за існуючих обставин, обґрунтованими й не призведуть до суттєвого збільшення зобов'язань Позичальника або Гаранта, що впливають з відповідних угод.

Розділ 11.04. Оформлення угод у кількох примірниках

Угода про позику й Угода про гарантії можуть бути оформлені в кількох примірниках, кожний з яких є оригіналом.

С Т А Т Т Я XII

Дата набрання чинності. Припинення дії

Розділ 12.01. Умови, необхідні для набрання чинності Угодою про позику та Угодою про гарантії

Угода про позику та Угода про гарантії не набирають чинності доти, доки Банкові не будуть надані задовільні для нього відомості:

а) про те, що оформлення й вручення Угоди про позику та Угоди про гарантії від імені Позичальника та Гаранта належним чином санкціоновано або ратифіковано шляхом здійснення всіх необхідних урядових та корпоративних дій;

б) про те, що становище Позичальника (який не є членом Банку), у тому вигляді, в якому воно було представлене або гарантоване Банкові на дату Угоди про позику, не зазнало істотних несприятливих змін після цієї дати, якщо Банк звернеться із запитом про це; і

с) про те, що мали місце всі інші події, передбачені в Угоді про позику, як умови для набрання нею чинності.

Розділ 12.02. Юридичні висновки або свідоцтва

У рамках відомостей, які повинні подаватися згідно з розділом 12.01, Банкові надаються задовільний для Банку висновок чи висновки юристів, або, у випадку запиту Банку, задовільне для Банку свідоцтво компетентної посадової особи країни – члена Банку, яка є Позичальником чи Гарантом, із зазначенням:

а) від імені Позичальника, що Угода про позику належним чином затверджена або ратифікована Позичальником й оформлена та вручена від його імені та є юридично обов'язковою для Позичальника відповідно до її положень;

б) від імені Гаранта, що Угода про гарантії належним чином санкціонована або ратифікована Гарантом й оформлена та вручена від його імені та є юридично обов'язковою для Гаранта відповідно до її положень;

с) таких інших аспектів, які зазначено в Угоді про позику чи обґрунтовано запитуються Банком у зв'язку з нею.

Розділ 12.03. Дата набрання чинності

а) Якщо Банк та Позичальник не домовляться про інше, Угода про позику та Угода про гарантії набирають чинності з моменту, коли Банк надішле Позичальнику та Гаранту повідомлення про своє прийняття підтверджень, які вимагаються в розділі 12.01.

б) Якщо до дати набрання чинності відбулася будь-яка подія, яка б давала Банкові право призупинити право Позичальника знімати кошти з Рахунка позики, у випадку дії Угоди про позику, або якщо Банк установив, що існує надзвичайна ситуація, передбачена в пункті «а» розділу 3.10, то Банк може затримати відправлення повідомлення, про яке йдеться в пункті «а» цього розділу, аж до припинення існування такої події чи подій або ситуації.

Розділ 12.04. Припинення дії Угоди про позику та Угоди про гарантії внаслідок ненабрання чинності

Якщо Угода про позику не набрала чинності до дати, передбаченої в Угоді про позику для цілей цього розділу, то Угода про позику та Угода про гарантії й усі зобов'язання сторін за ними перестають бути чинними за умови, що Банк після розгляду причин затримки не встановить більш пізньої дати для цілей цього розділу. Банк оперативно повідомляє Позичальнику та Гаранту про таку більш пізню дату.

Розділ 12.05. Припинення дії Угоди про позику й Угоди про гарантії після повної сплати

Якщо й тоді, коли виплачено всю основну зняту суму Позики та премії, якщо такі передбачено, за погашення Позики до встановленого строку, а також усі відсотки й комісії за зобов'язання, які підлягають сплаті згідно з Позикою, то з такого моменту Угода про позику та Угода про гарантії й усі зобов'язання сторін за ними припиняють свою дію.